

DEUTSCHSPRACHIGE ÜBERSETZUNGEN DER WERKE VON LESJA UKRAJINKA: ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG

Natalia LYSEZKA

*PhD (Dr. Philol.), Dozentin,
Professorin des Lehrstuhls für deutsche Philologie
der Nationalen Lesja-Ukrajinka-Universität Wolhynien*

*13 Woljapropekt, Luzk
ORCID: 0000-0001-8821-4836
SCOPUS: 57431101700
lysetska.nataliya@vnu.edu.ua*

Der Artikel untersucht die Geschichte der Übersetzung und Rezeption des kreativen Erbes von Lesja Ukrajinka im deutschsprachigen Kulturraum. Im Beitrag werden die Lebenswege und kreative Aktivitäten der Übersetzer, die zur Popularisierung ihrer Werke im deutschsprachigen Raum beigetragen haben, analysiert. Es wurden deutschsprachige Ausgaben der Werke der Schriftstellerin identifiziert und in chronologischer Reihenfolge systematisiert. Die Ergebnisse der Studie liefern Anhaltspunkte dafür, dass der Name Lesja Ukrajinka bereits zu Lebzeiten der Dichterin – an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert – in den Literaturkreisen Deutschlands und Österreichs bekannt war. Eine bedeutende Rolle bei der Popularisierung ihres Werks spielten Ivan Franko und Ostap Hrytsai, später dann ukrainische Germanisten und deutsche Slawisten.

Eine der ersten Veröffentlichungen der Werke von Lesja Ukrajinka in deutscher Sprache war die Übersetzung von Olha Kobyljanska von „Das Lied ohne Worte“, die 1903 in der Zeitschrift Ruthenische Revue erschien. Mitte des 20. Jahrhunderts ist ein beträchtliches Interesse der deutschen Übersetzer am kreativen Erbe der Schriftstellerin zu beobachten (E. Bermann, J. von Günther, J. Gruber, A. Ch. Wutzky). Die erste deutschsprachige Ausgabe des Märchendramas „Das Waldlied“ erschien 1931 in Charkiw in der Übersetzung von E. Bermann. Im Jahr 1947 wurde die Übersetzung von Johann von Günther in Berlin veröffentlicht.

Zu Beginn des dritten Jahrtausends lässt sich eine neue Etappe in der Übersetzung der Werke von Lesja Ukrajinka erkennen, die von den ukrainischen Übersetzerinnen und Wissenschaftlerinnen Iryna Kachaniuk-Spiekh und Nadiya Medvedovska eingeleitet wurde. Eine der bekanntesten zeitgenössischen Übersetzerinnen der Werke von Lesja Ukrajinka ist Iryna Kachaniuk-Spiekh. In ihren Übersetzungen wurden viele Gedichte und Dramen von Lesja Ukrajinka auf Deutsch veröffentlicht. Zu den Einzelausgaben gehören das Märchendrama „Das Waldlied: Feerie in drei Akten“ (2006) und das Drama „Kassandra“ (2007) sowie der Gedichtband mit deutscher Parallelübersetzung „Das grenzenlose Feld“ (2010). Zu den jüngsten Übersetzungsleistungen der

Wissenschaftlerin gehört die Veröffentlichung „Lesja Ukrajinka. Ausgewählte Dramen“ (München, 2013).

Unter den Übersetzern der neuen Generation nimmt Nadiya Medvedovska – Philologin, Germanistin, Übersetzerin und Wissenschaftlerin – einen besonderen Platz ein. In der Sammlung „Judaica“ (Judaica, 2005) sowie in den begleitenden wissenschaftlichen Kommentaren versucht sie, dem deutschsprachigen Leser das Phänomen Lesja Ukrajinka näherzubringen, das im westeuropäischen Kontext noch unzureichend erforscht ist, und betont dabei die Universalität ihrer Lebensphilosophie und ihres künstlerischen Denkens. Der Artikel untermauert die Ansicht, dass das kreative Erbe von Lesja Ukrajinka über enge nationale Grenzen hinausgeht und dass ihr Name als Dichterin, Schriftstellerin, Übersetzerin sowie kulturelle und öffentliche Persönlichkeit einen rechtmäßigen Platz in der Weltkultur und Weltliteratur verdient.

***Schlüsselwörter:** Übersetzung, Selbstübersetzung, Ausgabe, Märchenspiel, Leben und kreativer Werdegang, Essay, Kurzgeschichte, kreatives Erbe, Phänomen.*

НІМЕЦЬКОМОВНІ ПЕРЕКЛАДИ ТВОРІВ ЛЕСІ УКРАЇНКИ: СТАНОВЛЕННЯ ТА РОЗВИТОК

Наталія ЛИСЕЦЬКА

*кандидат філологічних наук, доцент,
професор кафедри німецької філології*

Волинського національного університету імені Лесі Українки

просп. Волі, 13, м. Луцьк

ORCID: 0000-0001-8821-4836

SCOPUS: 57431101700

lysetska.nataliya@vnu.edu.ua

У статті досліджено історію перекладу та рецепції творчої спадщини Лесі Українки в німецькомовному культурному просторі. Проаналізовано життєвий і творчий шлях перекладачів, які сприяли популяризації її доробку в німецькомовному просторі. Виявлено та систематизовано німецькомовні видання творів письменниці у хронологічній послідовності. Результати дослідження дають підстави стверджувати, що ім'я Лесі Українки було відоме в літературознавчих колах Німеччини та Австрії ще за життя поетеси – на зламі XIX–XX століть. Вагому роль у популяризації її творчості відіграли Іван Франко та Остап Грицай, а згодом – українські германісти й німецькі славісти.

Однією з перших публікацій творів Лесі Українки німецькою мовою став переклад Ольги Кобилянської „Das Lied ohne Worte“, надрукований 1903 р. в журналі *Ruthenische Revue*. Значний інтерес до творчої спадщини письменниці спостерігається зі сторони німецьких перекладачів в середині XX століття (Е. Берманн, Й. фон Гюнтер, Й. Грубер, А. Ш. Вуцькі). Перше німецькомовне видання драми-феєрії «Лісова пісня» („Waldlied“) з'явилося 1931 р. в Харкові

у перекладі Е. Берманна. У 1947 р. в Берліні було опубліковано переклад Йоганна фон Гюнтера.

На початку третього тисячоліття виокремлюється новітній етап перекладу творів Лесі Українки, започаткований українськими перекладачками й науковицями – Іриною Качанюк-Спех та Надією Медведовською. Однією з найвідоміших перекладачок нашої сучасності творів Лесі Українки є Ірина Качанюк-Спех. У перекладі Качанюк-Спех побачили світ німецькою мовою багато поезій та драм Лесі Українки. Окремими виданнями вийшли драма-феєрія «Лісова пісня» („Das Waldlied: Feerie in drei Akten”, 2006) та драма «Кассандра» („Kassandra”, 2007), а також поетична збірка з паралельним німецьким перекладом «Безмежнеє поле» (2010). До найновіших перекладацьких здобутків дослідниці належить видання *Lesja Ukrajinka. Ausgewählte Dramen* (Мюнхен, 2013).

Серед перекладачів нової генерації особливе місце посідає Надія Медведовська – філологиня, германістка, перекладачка та науковиця. У збірці «Юдаїка» (*Judaica*, 2005), а також у супровідних наукових коментарях вона прагне представити німецькомовному читачеві малодосліджений у західноєвропейському контексті феномен Лесі Українки, підкреслюючи універсальність її філософії життя та художнього мислення. У статті обґрунтовується думка, що творчий спадок Лесі Українки виходить за межі вузьконаціональних рамок, а її ім'я як поетеси, письменниці, перекладачки та культурно-громадської діячки має посісти належне місце у світовій культурі й літературі.

Ключові слова: переклад, автопереклад, видання, драма-феєрія, життєвий і творчий шлях, нарис, оповідання, творчий спадок, феномен.

GERMAN TRANSLATIONS OF LESYA UKRAINKA'S WORKS: FORMATION AND DEVELOPMENT

Nataliia LYSETSKA

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

Professor at the Department of German Philology

Lesya Ukrainka Volyn National University

13 Voli ave., Lutsk

ORCID: 0000-0001-8821-4836

SCOPUS: 57431101700

lysetska.nataliya@vnu.edu.ua

The article examines the history of the translation and reception of Lesya Ukrainka's creative legacy in the German-speaking cultural space. The life paths and creative activities of the translators who contributed to the popularisation of her works in the German-speaking world are analysed. German-language editions of the writer's works are identified and systematised in chronological order. The results of the study provide grounds to assert that the name of Lesya Ukrainka was known in the literary

circles of Germany and Austria already during the poetess's lifetime – at the turn of the nineteenth and twentieth centuries. A significant role in the popularisation of her work was played by Ivan Franko and Ostap Hrytsai, and later by Ukrainian Germanists and German Slavists.

One of the first publications of Lesya Ukrainka's works in German was the translation by Olha Kobyljanska of „Das Lied ohne Worte”, published in 1903 in the journal *Ruthenische Revue*. Considerable interest in the writer's creative legacy on the part of German translators is observed in the mid-twentieth century (E. Bermann, J. von Günther, J. Gruber, A. Ch. Wutzky). The first German-language edition of the fairy-tale drama „The Forest Song” (Waldlied) appeared in 1931 in Kharkiv in the translation by E. Bermann. In 1947, the translation by Johann von Günther was published in Berlin.

At the beginning of the third millennium, a new stage in the translation of Lesya Ukrainka's works can be distinguished, initiated by Ukrainian translators and scholars Iryna Kachaniuk-Spiekh and Nadiya Medvedovska. One of the most well-known contemporary translators of Lesya Ukrainka's works is Iryna Kachaniuk-Spiekh. In her translations, many of Lesya Ukrainka's poems and dramas have been published in German. Separate editions include the fairy-tale drama „The Forest Song” („Das Waldlied: Feerie in drei Akten”, 2006) and the drama „Cassandra” („Kassandra”, 2007), as well as the poetry collection with parallel German translation „The Boundless Field” (2010). Among the most recent translation achievements of the scholar is the publication *Lesja Ukrajinka. Ausgewählte Dramen* (Munich, 2013).

Among the translators of the new generation, a special place is occupied by Nadiya Medvedovska – a philologist, Germanist, translator, and scholar. In the collection „Yudaica” (*Judaica*, 2005), as well as in the accompanying scholarly commentaries, she seeks to present to the German-speaking reader the phenomenon of Lesya Ukrainka, which remains insufficiently studied in the Western European context, emphasising the universality of her philosophy of life and artistic thinking. The article substantiates the view that the creative legacy of Lesya Ukrainka transcends narrow national frameworks, and that her name as a poetess, writer, translator, and cultural and public figure deserves to take its rightful place in world culture and literature.

Key words: translation, auto-translation, edition, fairy play, life and creative path, essay, short story, creative legacy, phenomenon.

Darstellung des wissenschaftlichen Problems und seiner Bedeutung. Das kreative Erbe der genialen ukrainischen Dichterin und Schriftstellerin Lesja Ukrajinka steht im Mittelpunkt des Interesses der heimischen Sprach- und Literaturwissenschaftler. Das facettenreiche Erbe unserer berühmten Landsfrau und unübertroffenen Meisterin der Feder ist auch für die westeuropäische Wissenschaftsgemeinschaft von Interesse, insbesondere beschäftigen sich deutsche Slawisten mit dem Werk von Lesja Ukrajinka. So organisierte Professor J. Boiko-Blokhin 1982 in München eine wissenschaftliche Konferenz, die der Erforschung des Schaffens von Lesja Ukrajinka gewidmet war und deren Ergebnisse in der Sammlung „Lesja Ukrainka und europäische Literatur” veröffentlicht wurden. In dieser Publikation fanden Artikel der deutschen Slawisten

G. Glasl, J. Boiko-Blokhin, I. Kachurovsky, F. Scholz, E. Wedel, M. Nevrlı, G. Rote, A. Kipa, J. Hack und anderen ihren Platz [10, S. 65]. Allerdings sind es vor allem Übersetzer, die als Vermittler zwischen den Ländern fungieren und nationale literarische Meisterwerke einem ausländischen Publikum näherbringen.

Analyse der Forschungen zu diesem Thema. Eine ganze Reihe wissenschaftlicher Untersuchungen widmet sich der Geschichte der ukrainisch-deutschen Übersetzung am Ende des 19. und zu Beginn des 21. Jahrhunderts. Die deutschsprachigen Übersetzungen des literarischen Schaffens von Lesja Ukrajinka wurden in dem Artikel „Deutschsprachige Interpretationen der Werke von Lesja Ukrajinka“ [9] von L. Svyshch, der Wissenschaftlerin an der Ivan-Franko-Universität Lwiw, untersucht. Die Beobachtungen zu den Übersetzungen ins Deutsche haben I. Tarasynska und N. Polischuk [10] durchgeführt. Mit dem Problem des Übersetzers als Persönlichkeit am Beispiel der ukrainisch-deutschen Beziehungen hat sich M. Ivanytska [6] beschäftigt. Eine große Hilfe war für uns die Online-Version der Enzyklopädie der modernen Ukraine und die „Enzyklopädie des Lebens und Schaffens von Lesja Ukrajinka“, die in den Jahren 2006–2017 von M. I. Zharkikh [3] online entwickelt wurde.

Ziel und Aufgaben des Artikels. Ziel der Untersuchung ist es, die Übersetzungen der Werke der ukrainischen Schriftstellerin ins Deutsche in der Diachronie zu untersuchen. Gegenstand der Untersuchung sind die deutschsprachigen Übersetzungen der Werke von Lesja Ukrajinka. Um das Ziel zu erreichen, müssen folgende Aufgaben gelöst werden: 1) Übersetzungen der Werke von Lesja Ukrajinka ins Deutsche finden; 2) den Lebens- und Schaffensweg der Übersetzer untersuchen, die mit ihren Übersetzungen das Werk der ukrainischen Dichterin bekannt gemacht haben; 3) das Erscheinen der deutschsprachigen Übersetzungen in chronologischer Reihenfolge nachverfolgen.

Darstellung des Hauptmaterials und Begründung der erzielten Forschungsergebnisse. Aus der Analyse verschiedener wissenschaftlicher Untersuchungen geht hervor, dass die Werke von Lesja Ukrajinka bereits zu Lebzeiten der Dichterin an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert einem deutschsprachigen Publikum bekannt waren. Lesja hatte eine ausgezeichnete Sprachbegabung. Sie sprach und schrieb ihre Werke fließend in Ukrainisch, Französisch und Deutsch und übersetzte aus dem Altgriechischen, Deutschen, Englischen, Französischen, Italienischen und Polnischen. Während ihres Aufenthalts zur Behandlung in Berlin im Mai und Juni 1899 traf Lesja Ukrajinka den deutschen Schriftsteller Leopold Jakobowski (1868–1900), Herausgeber der literarisch-wissenschaftlichen Zeitschrift „Die Gesellschaft“. Leopold Jakobowski machte auf Lesja einen sehr angenehmen Eindruck, und als Ergebnis dieses Gesprächs entstand eine Reihe literarischer Pläne. Bereits im Juli 1899 übersetzte Lesja Ukrajinka ihre Erzählung „Die lauten Saiten“ ins Deutsche und bat O. Kobyljanska, die Übersetzung zu redigieren. Die Autorin hatte die Absicht, die deutsche Übersetzung für eine Sammlung von Novellen ukrainischer Schriftsteller einzureichen, die in Dresden zur Veröffentlichung vorbereitet wurde. Gleichzeitig lud Jakobowski Lesja Ukrajinka ein, ihre Werke in deutscher Sprache

in der von ihm herausgegebenen Zeitschrift „Die Gesellschaft“ zu veröffentlichen. Im August 1899 schrieb sie in Hadyach, tief beeindruckt von ihrer Begegnung mit Jakobowski, ihre Erzählung „Ein Brief ins Weite“. Die Erzählung wurde erstmals in der Zeitschrift „Die Gesellschaft“, 1900, Oktober, Heft I, S. 43–45, mit dem Vermerk unter dem Titel des Werks „Skizze von Lesja Ukrajinka“ veröffentlicht. In dieser Ausgabe wurde auch die deutsche Übersetzung des Gedichts „To be or not to be?“ von Lesja Ukrajinka untergebracht. Nach Meinung von M. Zharkikh gibt es also Grund zu der Annahme, dass die gesamte Reihe deutschsprachiger Werke von Lesja Ukrajinka in den Sommermonaten 1899 entstanden ist [3]. Jakobowski hatte die Absicht, eine Sammlung von Novellen von I. Franko, L. Ukrajinka, O. Makovej, L. Martowitsch, O. Kobyljanska und anderen in deutscher Sprache herauszugeben, konnte diese Pläne jedoch nicht verwirklichen. Er starb im Alter von 32 Jahren. Aus diesem Grund kam die Veröffentlichung der Sammlung ukrainischer Novellen in deutscher Übersetzung sowie Lesjas eigene Übersetzung ihrer Erzählung „Die lauten Saiten“ nicht zustande. Dieser unerwartete Tod unterbrach Lesja Ukrajinka's Kontakte zu deutschen Literaten und stoppte ihre Absicht und ihren Wunsch, auf Deutsch zu schreiben. Ihr deutschsprachiger Aufsatz „Ein Brief ins Weite“ vermittelt die innere Welt und die Gefühle, die während ihres Aufenthalts im Berliner Krankenhaus und ihrer Gespräche mit dem deutschen Schriftsteller in ihrer Seele entstanden sind.

Eines der ersten Werke der berühmten Lesja erschien 1903 in deutscher Übersetzung von Olha Kobyljanska in einer deutschen Zeitschrift. Olha Kobyljanska wurde am 27. November 1863 in Südbukowina in einer kinderreichen Familie eines kleinen Beamten geboren. Olhas Mutter, Maria Werner, stammte aus einer deutschen Familie, die der deutschen Literatur den romantischen Dichter Zacharias Werner schenkte. Seit ihrer Kindheit beherrschte Olha nicht nur Ukrainisch, sondern auch Polnisch und Deutsch, die Sprachen, die in ihrer Familie gesprochen wurden. Die ersten literarischen Werke von O. Kobyljanska, die in deutscher Sprache verfasst wurden, stammen aus den frühen 80er Jahren des 19. Jahrhunderts. Lesja Ukrajinka und Olha Kobyljanska verband eine aufrichtige weibliche und kreative Freundschaft. Lesja Ukrajinka schätzte nicht nur das literarische Talent von Olha Kobyljanska, sondern erkannte auch ihre tiefen und fundierten Kenntnisse der deutschen Sprache an. Deshalb wandte sich Lesja mit Problemen bei der Bearbeitung ihrer Übersetzungen ins Deutsche an sie. Auf Wunsch von Lesja Ukrajinka übersetzte Olha Kobyljanska 1900 Lesjas Gedicht „Das Lied ohne Worte“ ins Deutsche, das 1903 in der Zeitschrift „Ruthenische Revue“ erschien [3].

Ein wichtiger Schritt in der Entwicklung der ukrainisch-deutschen Literaturbeziehungen war die Tätigkeit des ukrainischen Schriftstellers I. Franko. Die ersten bedeutenden kritischen Betrachtungen zum Werk von Lesja Ukrajinka in der deutschen Presse stammen aus der Feder desselben I. Franko [6]. Bereits während seines Studiums begann er sich für deutsche Literatur, das gesellschaftspolitische und kulturelle Leben Deutschlands zu interessieren. In seinen Artikeln für deutsche Zeitschriften beleuchtete I. Franko das literarische Leben in der Ukraine und machte ukrainische Schriftsteller, darunter auch Lesja Ukrajinka, in Deutschland bekannt.

Ein bekannter Förderer der ukrainischen Literatur war Ostap Hrytsai – ukrainischer Dichter, Literaturwissenschaftler, Journalist, Kritiker, Übersetzer und Pädagoge. Er wurde am 02.11.1881 im Dorf Kniazhpil in der Region Lemberg geboren. O. Hrytsai studierte Germanistik an der Universität Wien und promovierte 1910 in Philologie. Er arbeitete mit den Zeitschriften „Ukrainische Nachrichten“ (1915–17) und „Ukrainische Blätter“ (1918–19) zusammen, in denen regelmäßig patriotische Gedichte ukrainischer Dichter in deutscher Sprache veröffentlicht wurden. So wurden laut den Forschungen von L. Svyschch in der Zeitschrift „Ukrainische Nachrichten“ (1915, Nr. 65) drei Gedichte von Lesja Ukrajinka veröffentlicht: „Contra spem spero!“, „До Гімн. Crave“ aus dem Zyklus „Die sieben Saiten“ (Widmung an M. Drahomaniv), „Durch Weinen, Stöhnen und Schluchzen“ [9]. In seinem Vorwort beleuchtet O. Hrytsai das Schaffen von Lesja Ukrajinka und informiert die deutschen Leser darüber, dass sie Heinrich Heines „Buch der Lieder“ ins Ukrainische übersetzt hat. In der Zeitschrift „Ukrainische Blätter“ von 1918 ist das Gedicht von L. Ukrajinka „Das Lied der Freiheit“ abgedruckt. Gleichzeitig wurde in deutschsprachigen Artikeln und kritischen Notizen die Dramatik der herausragenden ukrainischen Schriftstellerin propagiert. So gab O. Hrytsai eine allgemeine Charakteristik ihrer Werke „Die Besessene“, „Das Waldlied“, „Auf den Trümmern“, „Auf dem Feld des Blutes“, „Im Wald“ u. a. [9]. Über die weltweite Bedeutung der Dramatik der ukrainischen Dichterin schrieben die deutschen Forscher P. Kirchner, E. Reisner und K. Runge. 1948 veröffentlichte die Zeitung „Tägliche Rundschau“ (Berlin) einen Artikel von S. Zimowski-Weitkow über eines der bedeutendsten Werke der Dichterin – das Drama „Das Waldlied“ – mit der Begründung, dass „seine weltweite Bedeutung auch durch den großen Erfolg seiner Bühnenumsetzung in fast 12 Ländern Europas bestätigt wird“ [1, S. 47].

Auf Deutsch erschien „Das Waldlied“ erstmals 1931 in Charkiw (Übersetzung von E. Berman). 1947 wurde in Berlin die Übersetzung von Johannes von Günther veröffentlicht [8, S. 157]. Johannes von Günther (14.03.1886 in Mitau, Kurland – 28.05.1973 in Köchel oder München) war ein deutscher Schriftsteller, Übersetzer und Verleger. Er war mit dem Werk der großen ukrainischen Dichterin Lesja Ukrajinka gut vertraut und schätzte ihr Talent. Davon zeugt seine Übersetzung des Feenmärchens „Das Waldlied“ ins Deutsche, das 1947 in Berlin erschien. Es handelte sich um eine Bühnenausgabe für das deutsche Theaterpublikum, die 88 Seiten umfasste. Johannes von Günther starb am 28. Mai 1973 in München. Beide Ausgaben werden in der Deutschen Nationalbibliothek aufbewahrt. Im Jahr 2006 erschien in Lwiw die Übersetzung von „Das Waldlied“ von Iryna Kachaniuk-Spiekh.

Zu den deutschen Übersetzern der Werke der großen ukrainischen Dichterin des frühen 19. Jahrhunderts gehört auch Anna-Charlotte Wutzky – eine deutsche Schriftstellerin, Übersetzerin und Pädagogin. Sie wurde am 14. November 1890 in Berlin geboren und starb am 18. April 1952 in Heidelberg, wo sie bis zu ihren letzten Lebensjahren als Pädagogin tätig war. Ihre ersten literarischen Versuche stammen aus der Zeit, als der Erste Weltkrieg zu Ende ging. Sie übersetzte eine Reihe von Werken von T. Schewtschenko, I. Franko, O. Kobyljanska und vielen anderen bedeutenden ukrainischen Schriftstellern. Im Jahr 1919 stellte A. Ch. Wutzky eine

Sammlung mit dem Titel „Bandura Klänge“ („Melodien der Bandura“) zusammen und veröffentlichte sie in Leipzig, in der eine Reihe ukrainischer Lieder in ihrer deutschen Interpretation enthalten waren. Der Literaturwissenschaftler Mykola Zymomria, der das Übersetzungswerk von Anna-Charlotte Wutzky untersucht hat, bemerkt zu Recht, dass „der Name der deutschen Schriftstellerin Anna-Charlotte Wutzky als Kennerin, Forscherin und Übersetzerin ukrainischer Autoren in der Ukraine bis heute wenig bekannt ist. Dabei handelt es sich um eine leidenschaftliche kreative Persönlichkeit, die einen bedeutenden Beitrag zur Verbreitung des geistigen Erbes des ukrainischen Volkes im deutschsprachigen Kulturraum geleistet hat“ [5, S. 492]. Besondere Verdienste hat Anna Charlotte Wutzky mit der Zusammenstellung und Herausgabe der Anthologie „Aus dem Ährenlande. Ukrainische Lyrik in deutscher Nachdichtung von Anna Charlotte Wutzky. Erstes Tausend“ (1921), in der ihre Übersetzungen ukrainischer Gedichte ins Deutsche enthalten sind, darunter fünf Gedichte von Lesja Ukrajinka [5].

Besondere Verdienste um die Übersetzung der Werke von Lesja Ukrajinka gebühren dem bekannten deutschen Übersetzer J. Gruber. Jona Gruber wurde am 7. März 1908 in einer Familie eines Privatlehrers im Dorf Bojany, heute im Bezirk Novoselytsia in der Region Chernivtsi, geboren und starb am 14. Januar 1980 in Kyjiw. Er war ein jüdischer Dichter und Übersetzer und schrieb auf Deutsch. J. Gruber studierte in Czernowitz, Österreich und Polen. Er übersetzte Werke vieler ukrainischer Schriftsteller ins Deutsche. 1970 erschien seine Übersetzung des Gedichts „In den Katakomben“ von Lesja Ukrajinka ins Deutsche, und bereits ein Jahr später, 1971, folgte die Sammlung ausgewählter Gedichte „Hoffnung“ [9; 10]. Die Sammlung „Hoffnung“ umfasst 46 Gedichte. Die Übersetzungen der Werke von Lesja Ukrajinka durch J. Gruber wurden hinsichtlich der Angemessenheit der Übersetzung, der ideell-künstlerischen Meisterschaft, der lexikalisch-stilistischen Besonderheiten und ihrer rhythmisch-intonatorischen Struktur von ukrainischen Germanisten, insbesondere L. Svyshch, I. Tarasynska und N. Polischuk, untersucht. In ihren Untersuchungen betonen die Autoren, dass J. Gruber als Übersetzer „den ideell-künstlerischen Reichtum der Poesie von Lesja Ukrajinka, ihre Genrepalette und ihre emotionale und künstlerische Dichte tief verstanden hat“ [9; 10].

Eine bedeutende Rolle bei der Erforschung und Interpretation des dramaturgischen Erbes von Lesja Ukrajinka spielte der bekannte deutsche Slawist des 20. Jahrhunderts Josef Hahn (1912–1991) [1, S. 50; 9, S. 272]. Er übersetzte und analysierte Lesja Ukrajinka's dramatisches Gedicht „Auf dem Blutacker“ und das dramatische Gedicht „Die Besessene“. Sein Artikel „Das dramatische Gedicht von Lesja Ukrajinka „Auf dem Blutacker“ im Kontext der Tradition des Judas-Dramas“ und das Werk selbst in seiner eigenen Übersetzung ins Deutsche wurden 1994 in der Sammlung „Lesja Ukrajinka und die europäische Literatur“ des deutschen Wissenschaftsverlags Boehlau unter der Herausgeberschaft von Yu. Boiko-Blokhin, G. Rothe und F. Scholz veröffentlicht [9; 10].

Eine der bekanntesten Übersetzerinnen der Werke von Lesja Ukrajinka unserer Zeit ist Iryna Kachaniuk-Spiekh (geb. 1935, Lwiw). Sie studierte an der

Ludwig-Maximilians-Universität in München, der Universität Cambridge und den Universitäten Poitiers und Paris. Seit 1984 ist sie Dozentin für Englisch, Deutsch und Ukrainisch an der Ukrainischen Freien Universität München, Mitglied des Nationalen Schriftstellerverbandes der Ukraine, Autorin einer Reihe von Werken in ukrainischer und deutscher Sprache sowie eines Lehrbuchs der ukrainischen Sprache für deutschsprachige Studenten. Seit ihrer Jugend lebt sie in Deutschland und ist eine aktive Vertreterin der ukrainischen Gemeinschaft in Deutschland. Sie ist Autorin einer Reihe von literaturwissenschaftlichen Artikeln über die Rezeption ukrainischer Literatur in Deutschland [2]. Aus ihrer Feder stammen Übersetzungen literarischer Werke von T. Schewtschenko, I. Franko, B.-I. Antonitsch, I. Kalynets, L. Kostenko, V. Stus, D. Pawlytschko, R. Jandyk, V. Janiv und anderen. Ihr verdanken wir die erste vollständige Übersetzung von Ivan Kotlyarevskys „Eneida“ ins Deutsche (München, 2003) [2]. Die größte Inspiration fand sie in den Werken von Lesja Ukrajinka, von der sie viele Gedichte und Dramen ins Deutsche übersetzte. In Kachaniuks Übersetzung erschienen das Feen-Drama „Das Waldlied: Feerie in drei Akten“ (2006) und das Drama „Kassandra“ (2007) als separate Ausgaben.

Im Jahr 2010 wurde eine Sammlung ukrainischer Gedichte mit einer parallelen deutschen Übersetzung von Iryna Kachaniuk-Spiekh unter dem Titel „Bezmezne pole“ („Das unendliche Feld“) veröffentlicht. Die Sammlung enthält lyrische Werke von Lesja Ukrajinka: „Hoffnung“, „Contra spem spero“, „Als ich ein Kind war“ („Wenn ich mal hinfiel“), „Wort, warum bist du nicht harter Granit“, „Und dennoch fliegt mein Sehnen nur zu dir“, „Vergangener Frühling“, „Sieben Saiten“. Im Vorwort zu ihrer Ausgabe begründet die Autorin ihr Interesse an Übersetzungen und damit an der Verbreitung ukrainischer Literatur im deutschsprachigen Raum [2, S. 153].

Zu den neuesten Werken von Iryna Kachaniuk-Spiekh gehört die Übersetzung der Dramen von Lesja Ukrajinka aus dem Ukrainischen ins Deutsche: („Lesja Ukrajinka. Ausgewählte Dramen“. München 2013.). Diese Ausgabe der Ukrainischen Freien Universität München enthält so bekannte Dramen von Lesja Ukrajinka wie „Proschannya“ (Der Abschied), „Oderzhyma“ (Die Besessene), „Kaminnyj hospodar“ (Der Steinhausherr) und „Na ruinach“ (Auf den Trümmern). Dieses Buch aktualisiert die Auseinandersetzung der deutschsprachigen Wissenschaft mit der Figur von Lesja Ukrajinka und stellt einem breiten Leserkreis die grundlegenden Dramen der ukrainischen Schriftstellerin vor.

Unter den Übersetzern der neuen Generation von Ukrainern sticht die Figur von Nadiya Medvedovska (geb. 1975 in Wyschetarassiwka, Region Dnipropetrowsk) hervor – Philologin, Germanistin, Übersetzerin, Wissenschaftlerin. Seit 1995 arbeitet sie mit dem Verlag „Smoloskyp“ zusammen und veröffentlicht Übersetzungen aus dem Deutschen und Englischen. Nadiya Medvedovska unterhält enge Kontakte zu Wissenschaftlern in Deutschland und hat wissenschaftliche Forschungen an der Universität Konstanz durchgeführt. Sie übersetzte einzelne Werke von Lesja Ukrajinka und veröffentlichte sie 2005 in der Sammlung „Lesja Ukrajinka. Judaika“ (Konstanz, 2005). Herausgeber ist ihr deutscher Kollege Dr. Drs. h.c. Erhard Roy Wiehn. Nadiya Medvedovska hat in der Sammlung „Judaica“ ihre eigenen

Übersetzungen ausgewählter Werke von Lesja Ukrajinka (das Drama „Babylonische Gefangenschaft“ (15.2.1903) sowie Gedichte und Gedichtbände „Hebräische Melodie“ (1896), „Wenn ich nur wüsste“ (1898), „In der Wüste“ (9.9.1898), „Hebräische Melodie“ (2.12.1899), „Saul“ (18.10.1900), „Die Tochter des Jeftah“ (4.2.1904), „Auf den Ruinen“ (11.9.1904), „Der Prophet“ (11.1.1906), „Im Haus der Arbeit“ (18.10.1906)) veröffentlicht [13].

Schon die ersten Zeilen weisen den deutschen Leser darauf hin, dass Lesja Ukrajinka in ihrer Heimat seit langem als große nationale Schriftstellerin und Klassikerin der Weltliteratur anerkannt ist. Für den westeuropäischen Leser war „das Phänomen dieser Frau“ jedoch unbekannt. Nach Erlangung der Unabhängigkeit im Jahr 1991 setzte in der Ukraine ein aktiver Prozess der kulturellen und literarischen Wiederbelebung ein. Das literarische Erbe der ukrainischen Klassiker gewann an Bedeutung, darunter auch die Werke von Lesja Ukrajinka. Die in ihren Werken enthaltenen philosophischen Inhalte riefen lebhaft Diskussionen unter den Lesern und Wissenschaftlern sowohl in unserem Lande als auch im Ausland hervor. Dabei spielt die Übertragung der Texte in andere Sprachen eine große Rolle.

Es ist erfreulich, dass 2025 im Wallstein Verlag / Göttingen eine Sammlung ausgewählter Prosa von Lesja Ukrajinka unter dem Titel „Lesja Ukrajinka. Am Meer. Erzählungen“ in der deutschen Sprache erschien [12]. Aus dem Ukrainischen hat Maria Weissenböck (geb. 1980, Wien) übersetzt. Diese Veröffentlichung wurde im Rahmen des Projekts „Ukrainische Bibliothek“ durchgeführt.

2018 wurde an der Nationalen Lesja-Ukrajinka-Universität Wolhynien das Projekt „Lesja Ukrajinka in der Welt der Übersetzung (ausgewählte Übersetzungen in europäische Sprachen)“ unter Leitung von Prof. Dr.habil. Nina Danyljuk ins Leben gerufen. Im Rahmen des Projekts wurden 2019 und 2021 Publikationen veröffentlicht. Die beiden Auflagen enthalten Beiträge der Wissenschaftlerinnen sowie Übersetzungen der ausgewählten Prosa und Lyrik von Lesja Ukrajinka, die Studierende unter Leitung ihrer wissenschaftlichen Betreuer durchgeführt haben.

Schlussfolgerungen und Perspektiven für weitere Forschungen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Lesja Ukrajinka bereits zu Lebzeiten an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Literaturkreisen Deutschlands und Österreichs bekannt war. Eine besondere Rolle bei der Popularisierung des Werks von Lesja Ukrajinka spielten Ivan Franko und Ostap Hrytsai, später auch ukrainische Germanisten sowie deutsche Slawisten und Philologen. Eines der ersten Werke der berühmten Lesja erschien 1903 in deutscher Übersetzung von Olha Kobyljanska in der Zeitschrift „Ruthenische Revue“ („Das Lied ohne Worte“). Eine intensivere Auseinandersetzung mit dem kreativen Erbe von Lesja Ukrajinka ist seit Mitte des 20. Jahrhunderts seitens deutscher Übersetzer zu beobachten (E. Berman, J. Günter, J. Gruber, A. Ch. Wutzky). Die deutsche Übersetzung von „Das Waldlied“ erschien erstmals 1931 in Charkiw (Übersetzung von E. Berman). 1947 wurde in Berlin die Übersetzung von Johann von Günther veröffentlicht. Zu Beginn des dritten Jahrtausends können wir eine neue Etappe der Übersetzung der Werke unserer Landsfrau hervorheben, die von den ukrainischen Übersetzerinnen, Wissenschaftlerinnen und Philologinnen

Iryna Kachaniuk-Spiekh und Nadiya Medvedovska eingeleitet wurde. In deutscher Übersetzung erschienen bei Kachaniuk-Spiekh die Einzelausgaben der Feen-Drama „Das Waldlied: Feerie in drei Akten“ (2006) und des Dramas „Kassandra“ (2007). Im Jahr 2010 erschien eine Sammlung ukrainischer Gedichte mit paralleler deutscher Übersetzung von Iryna Kachaniuk-Spiekh „Bezmezne pole“ (Das unendliche Feld). Zu den neuesten Übersetzungen von Iryna Kachaniuk-Spiekh gehört die Übersetzung der Dramen von Lesja Ukrajinka aus dem Ukrainischen ins Deutsche: („Lesja Ukrajinka. Ausgewählte Dramen. München 2013.). Unter den Übersetzern der neuen Generation von Ukrainern sticht die Figur von Nadiya Medvedovska hervor – Philologin, Germanistin, Übersetzerin, Wissenschaftlerin. Die von ihr übersetzten Werke von Lesja Ukrajinka veröffentlichte sie in der Sammlung „Lesja Ukrainka. Judaica“ (Konstanz, 2005) [13].

Eine wichtige Arbeit zur Verbreitung der ukrainischen Klassiker:innen auf dem deutschsprachigen Raum leistet das Netzwerk die „Ukrainische Bibliothek“. Im Rahmen des Projekts „Klassiker:innen im Kontext der europäischen Gegenwart“ erschien im Herbst 2025 Göttingen die erste Sammlung der ausgewählten Prosa von Lesja Ukrajinka „Lesja Ukrajinka. Am Meer. Erzählungen“, übersetzt von Maria Weissenböck. Ein interessantes Projekt „Lesja Ukrajinka in der Welt der Übersetzungen (ausgewählte Übersetzungen in europäische Sprachen)“ wird an der Nationalen Lesja-Ukrajinka-Universität Wolhynien durchgeführt [4; 11].

In der Perspektive wird das Thema „Lesja Ukrajinka in der Welt der Übersetzungen (ausgewählte Übersetzungen in europäische Sprachen)“ weiter erforscht und die dritte Auflage der Ergebnisse der Forschung veröffentlicht.

LITERATUR

1. Барабан Л. Драматургія Лесі Українки за рубіжем. До проблеми перекладів і сценічної інтерпретації. *Студії мистецтвознавчі*. К. : ІМФЕ НАН України, 2009. № 2(26). С. 40–52. URL: <https://nasplib.isofts.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/fa6390ce-f1f7-43c8-89c9-2f9e8afe6dcc/content>

2. Безмежнеє поле: Українська поезія у переспіві німецькою мовою Ірини Качанюк-Спех. / Упоряд. М. С. Смолій. Укр. мовою з паралельним німецьким перекладом. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. 160 с.

3. Енциклопедія життя і творчості Лесі Українки. Київ : Мислене древо, розроблена в онлайн-варіанті у 2006–2017 рр. М. І. Жарких. 2008. URL: <https://www.l-ukrainka.name/ru/Gallery/Works/DasLiedOhneWorte1903.html>

4. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзін, О. А. Вишнеvsька, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька та ін.; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ : Кондор, 2021. 355 с.

5. Зимомря М. Богдан Лепкий в оцінках Анни-Шарлотти Вуцкі: Дискурс інтерпретації. *Київські полоністичні студії*. Том XXIV. Київ : Університет «Україна», 2014. С. 492–500.

6. Іваницька М. Л. Місце особистості перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Сер. : Філологічна. 2012. Вип. 25. С. 31–33. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2012_25_13

7. Кривець К. З історії українсько-німецьких зв'язків у XIX – на початку XX ст. *Міжнародні зв'язки України: наукові пошуки і знахідки. Міжвідомчий збірник наукових праць*. К. : Ін-т історії України НАН України. С. 122–143. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mzu_2016_25_8

8. Любчук Н. В. Подвійна природа міфонімів у драмі феєрії Лесі Українки «Лісова пісня» як проблема перекладу. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. Вип. 30. 2013. С. 157–163.

9. Свищ Л. Німецькомовні інтерпретації творчості Лесі Українки. *Мова і культура*. 2014. С. 270–274.

10. Тарасинська І., Поліщук Н. Зі спостережень над німецькими перекладами творів Лесі Українки. *Леся Українка і сучасність: Зб. наук. пр.* Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. Т. 4, кн. 2. С. 62–72.

11. Lysetska N. The Reception of Lesia Ukrainka's Works in German: the Significance of the Concept of „Struggle”. *Kyiv-Mohyla Humanities Journal 8*. Kyiv : National University of Kyiv-Mohyla Academy, 2021. Pp. 85–101. DOI: <https://doi.org/10.18523/kmhj249189.2021-8.85-101>

12. Ukrajinka Lesja. Erzählungen. Am Meer. Hg. und mit einem Vorwort von Tanja Maljartschuk. Aus dem Ukrainischen von Maria Weissenböck. Wallstein. 2025. 184 S. URL: <https://www.wallstein-verlag.de/9783835358843-am-meer.html>

13. Ukrainka Lesja. Judaica. Babylonische Gefangenschaft und andere Gedichte. Aus dem Ukrainischen übersetzt und kommentiert von Nadiya Medvedovska. Hrsg. Erhard Roy Wiehn. Konstanz : Hartung – Gorre Verlag, 2005. 115 S.

REFERENCES

1. Baraban, L. “Dramaturhiia Lesi Ukrainky za rubezhem. Do problemy perekladiv i stsenichnoi interpretatsii. [Lesya Ukrainka's dramaturgy abroad. On the issue of translations and stage interpretations].” *Studii mystetstvoznavchi* [Art history studios]. К. : IMFE NAN Ukrainy (2009). № 2(26): 40–52 [in Ukrainian]. URL: <https://nasplib.isofts.kiev.ua/server/api/core/bitstreams/fa6390cef1f7-43c8-89c9-2f9e8afe6dcc/content>

2. “Bezmezhneie pole: Ukrainska poeziia u perespivi nimetskoiu movoiu Iryny Kachaniuk-Spiekh [The Boundless Field: Ukrainian Poetry Translated into German by Iryna Kachaniuk-Spiekh].” / Uporiad. M. S. Smolii. Ukr. movoiu z paralelnym nimets'kym perekladom. Ternopil : Navchalna knyha – Bohdan (2010): 160 [in Ukrainian].

3. “Entsyklopediia zhyttia i tvorchosti Lesi Ukrainky [Encyclopedia of the Life and Work of Lesya Ukrainka].” Kyiv : Myslene drevo, rozroblena v

onlain-varianti u 2006–2017 rr. M. I. Zharkyykh (2008) [in Ukrainian]. URL: <http://www.l-ukrainka.name/>

4. “Lesia Ukrainka u sviti perekladu (vybrani pereklady yevropeiskymy ta skhidnymy movamy) [Lesya Ukrainka in the world of translation (selected translations into European and Eastern languages)].” / ukl.: A. M. Arkhanhelska, O. M. Bielykh, A. V. Bidniuk, L. V. Bondaruk, Van Yitszin, O. A. Vyshnevska, O. S. Vorobei, O. P. Huz, N. O. Danyliuk, S. V. Zasiakin, I. M. Kalynovska, N. H. Lysetska, ta in.; uporiad. i vidp. red. N. O. Danyliuk: navch. posib. dlia stud. spets. 035. Filolohiia. 2-e vyd., vypr. i dop. (Rekomendovano do druku ta nadano hryf “Zatverdzheno vchenoiu radoiu Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky” (protokol № 6 vid 27.05.2021 r.). Kyiv: Kondor (2021): 355 [in Ukrainian].

5. Zymomia, M. “Bohdan Lepkyi v otsinkakh Anny-Sharlotty Vutski: Dyskurs interpretatsii [Bohdan Lepkyi in Anna-Charlotta Vutska’s Assessment: A Discourse of Interpretation].” *Kyivski polonistychni studii* [Kyiv Polish Studies] 24 (2014): 492–500 [in Ukrainian].

6. Ivanytska, M. “Osobystist perekladacha v ukrainsko-nimetskykh literaturnykh vzaiemynakh [Personality of a Translator in Ukrainian-German Literary Relations].” *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu “Ostrozka akademiia”* [Scientific Notes of the National University “Ostrog Academy”]. Ser. : Filolohichna. Chernivtsi: Knyhy-XXI. Vyp. 25. (2012): 31–33 [in Ukrainian]. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nznuoaf_2012_25_13

7. Kryvets, K. “Z istorii ukrainsko-nimetskykh literaturnykh zviazkiv u XIX – na pochatku XX st. [On the History of Ukrainian-German Literary Relations from the End of the 19th to the beginning of the 20th Centuries].” *Mizhnarodni zviazky Ukrainy: naukovi poshuky i znakhidky* [Ukraine’s international relations: scientific research and findings]. *Mizhvidomchyi zbirnyk naukovykh prats. K. : In-t istorii Ukrainy NAN Ukrainy* (2016): 122–143 [in Ukrainian]. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mzu_2016_25_8

8. Liubchuk, N. V. “Podviina pryroda mifonimiv u dramy feierii Lesi Ukrainky «Lisova pisnia» yak problema perekladu [The dual nature of mythonyms in Lesya Ukrainka’s fairy tale drama “The Forest Song” as a translation problem].” *Problemy semantyky slova, rechennia ta tekstu* [Problems of semantics of words, sentences, and texts]. Vyp. 30. (2013): 157–163 [in Ukrainian].

9. Svyshch, L. “Nimetskomovni interpretatsii tvorchosti Lesi Ukrainky [German-Language Interpretations of Lesya Ukrainka’s Works].” *Mova i kultura* [Language and culture] 17 (2014): 270–74 [in Ukrainian]. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mik_2014_17_6_38

10. Tarasynska, I., and Polishchuk, N. “Zi sposterezhen nad nimetskyymi perekladamy tvoriv Lesi Ukrainky [From Observations on German Translations of lesia Ukrainka’s Works].” *Lesia Ukrainka i suchasnist* [Lesya Ukrainka and the Present Day] T. 4., Kn. 2 (2008): 62–72 [in Ukrainian].

11. Lysetska, N. The Reception of Lesya Ukrainka’s Works in German: the Significance of the Concept of ‘Struggle’. *Kyiv-Mohyla Humanities Journal*, 8, (2021): 85–101 [in English]. DOI: <https://doi.org/10.18523/kmhj249189.2021-8.85-101>

12. Ukrajinka Lesja. Erzählungen. Am Meer. Hg. und mit einem Vorwort von Tanja Maljartschuk. Aus dem Ukrainischen von Maria Weissenböck. Wallstein. 2025. 184 S [in German]. URL: <https://www.wallstein-verlag.de/9783835358843-am-meer.html>

13. Ukrajinka Lesja. Judaica. Babylonische Gefangenschaft und andere Gedichte. Aus dem Ukrainischen übersetzt und kommentiert von Nadiya Medvedovska. Hrsg. Erhard Roy Wiehn. Konstanz : Hartung – Gorre Verlag, (2005): 115 [in German].



Стаття поширюється
на умовах ліцензії відкритого
доступу (CC BY 4.0)

Дата першого надходження статті до видання: 29.01.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 13.03.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 26.05.2026